



Rubindranath Tagore

2

泰戈尔诗文精粹

Tagore Gems: Poems and Essays

[印度] 拉宾德拉纳斯·泰戈尔

冰 心 郑振铎 西 蒙 倪培耕 译

作家出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

泰戈尔诗文精粹/ (印) 泰戈尔 (Tagore, R.) 著; 郑振铎, 谢冰心译. - 北京: 作家出版社, 2006. 11

(诺贝尔文学奖精品书系)

ISBN 7 - 5063 - 3725 - 8

I. 泰… II. ①泰…②郑…③谢… III. 散文诗 - 作品集 - 印度 - 现代 IV. I351.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 092501 号

泰戈尔诗文精粹

作者: 【印度】泰戈尔

译者: 郑振铎 谢冰心

责任编辑: 王婷婷

装帧设计: 曹全弘

出版发行: 作家出版社

社址: 北京农展馆南里 10 号 邮码: 100026

电话传真: 86 - 10 - 65930756 (出版发行部)

86 - 10 - 65004079 (总编室)

86 - 10 - 65389299 (邮购部)

E-mail: zuoja@zuoja.net.cn

<http://www.zuoja.net.cn>

印刷: 紫恒印装有限公司

开本: 640 × 960 1/16

字数: 220 千

印张: 23.25

插页: 8

版次: 2006 年 11 月第 1 版

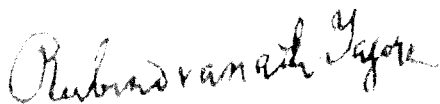
印次: 2006 年 11 月第 1 次印刷

ISBN 7 - 5063 - 3725 - 8

定价: 35.00 元



作家版图书, 版权所有, 侵权必究。
作家版图书, 印装错误可随时退换。

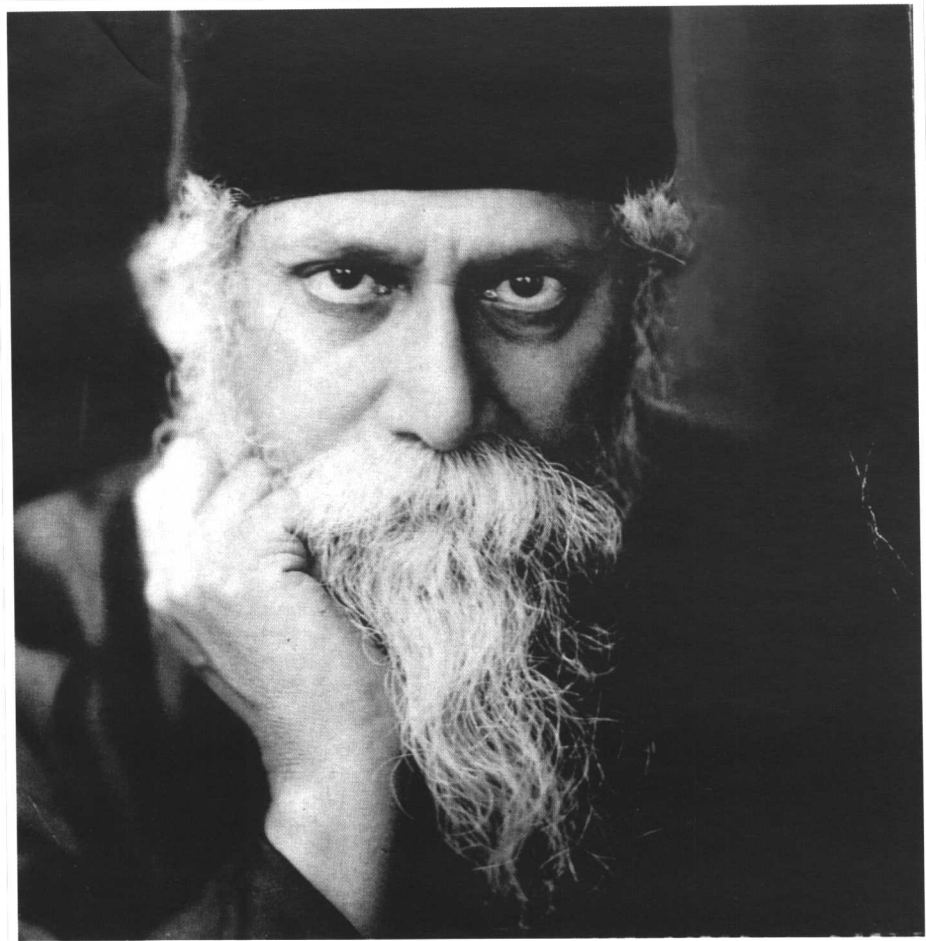


拉宾德拉纳斯·泰戈尔(Rabindranath Tagore, 1861—1941)

印度诗人、作家、艺术家和社会活动家。父亲是著名的哲学家和宗教改革者，有子女十四人，泰戈尔最幼。他虽然多次入校学习，还曾到伦敦大学深造，但始终未能在大学里接受正规教育。他丰富的科学及历史知识，深厚的文学功底，都得益于家庭熏陶、客观环境的影响以及个人的不懈努力。

泰戈尔在少年时代就发表过多首长诗，出版了一部诗集，虽然不很成熟，却为他日后的创作奠定了基础。十九世纪九十年代，他遵从父命到乡下经营祖上的田产，在乡间生活了十年，从此进入了创作的旺盛时期。二十世纪初，他前往美国和英格兰，在那里受到了西方评论界的注目，一九一三年回国后，他以宗教抒情诗集《吉檀迦利》荣获诺贝尔文学奖。从此，他成了国际性的人物，大多时间用来旅行和巡回讲演。一九二四年他应梁启超先生邀请访问中国，对中国人民表示了极其友好的感情。在长达六十年的创作生涯中，他出版了《吉檀迦利》、《飞鸟集》、《园丁集》等五十余部诗集，《沉船》、《戈拉》等十余部长篇小说，《喀布尔人》等近百篇短篇小说，《国王》、《时代的车轮》等二十余种戏剧，以及数量相当可观的散文作品和其他杂著。

泰戈尔的创作反映了印度人民在帝国主义、封建主义双重压迫下要求改变自己命运的愿望，描写了他们的反抗和斗争，作品充满爱国主义热情，同时又富有地域风格和民族特色，具有很高的艺术成就。

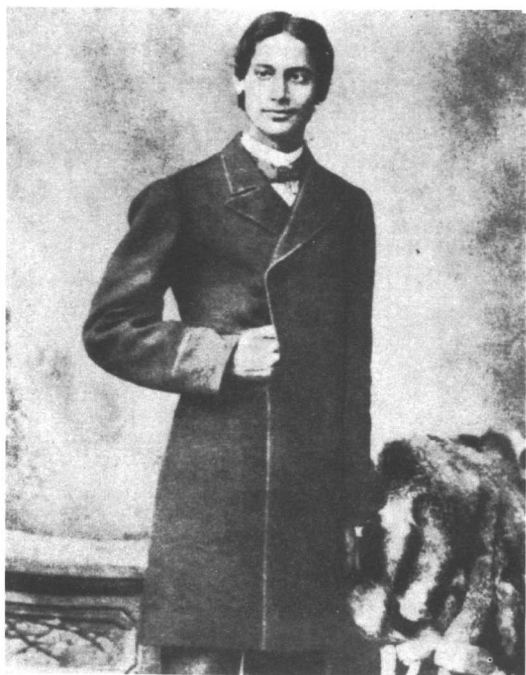




泰戈尔 在加尔各答，21岁。（1882年）



泰戈尔 12 岁



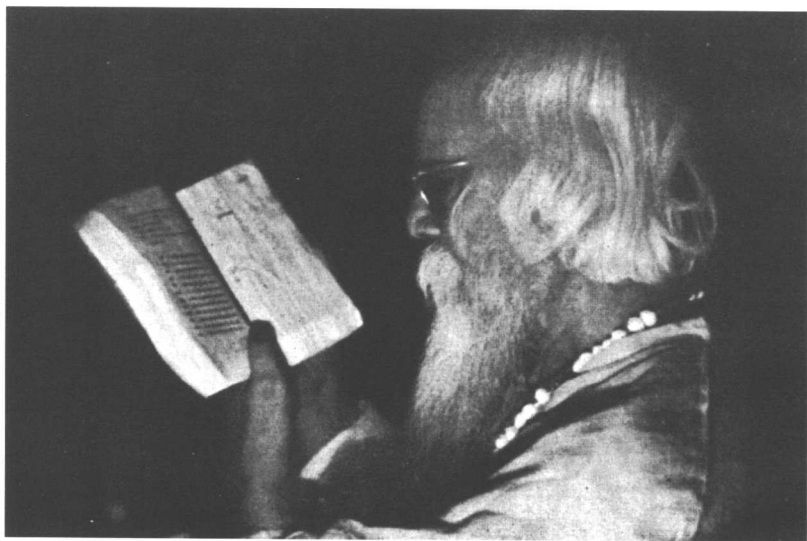
泰戈尔 17 岁，在英国



泰戈尔 在牛津大学（1930年）



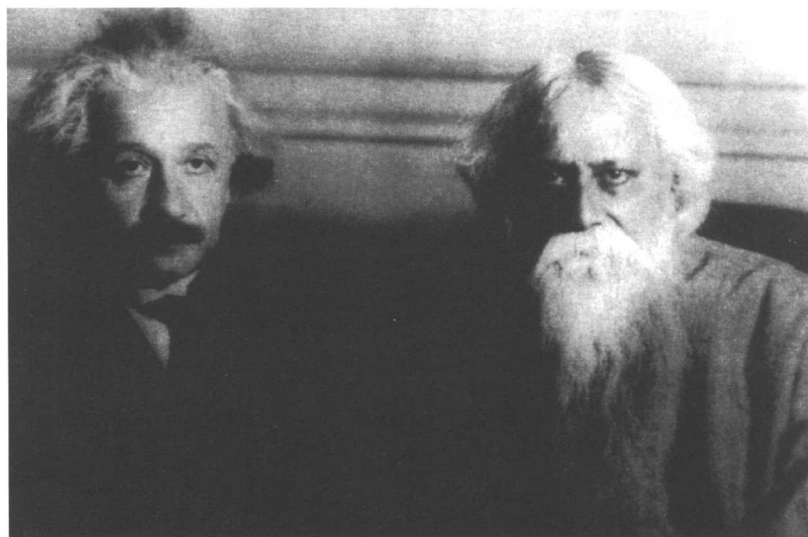
泰戈尔 在儿子的婚礼上，左一、女儿米拉，左二、儿子罗亭
德罗纳特，右二、儿媳普罗蒂玛，右一、女儿贝拉（1910年）



泰戈尔 在圣蒂尼克坦（1938年）



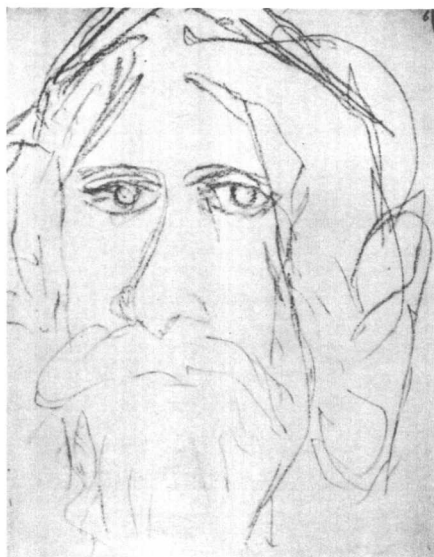
泰戈尔与甘地



泰戈尔与爱因斯坦



泰戈尔 在舞台剧《蚁垤的天才》中扮演蚁垤



(上) 自画像 1935 年

自画像

前言

胡真才

罗宾德罗纳特·泰戈尔（1861—1941）是印度现代杰出诗人、作家、艺术家和社会活动家。他出生于西孟加拉邦加尔各答一商人兼地主家庭。祖父是最早访问过英国的印度人士之一，父亲是著名的哲学家和宗教改革者。泰戈尔在十四个子女中排行最小，哥哥姐姐当中，有哲学家、音乐家、戏剧家、小说家、爱国人士等。这个家庭是加尔各答知识界的中心，家庭成员几乎都参加了当时的宗教改革运动。泰戈尔虽多次入校学习，还曾到伦敦大学深造，但始终未在学校里完成正规教育。他丰富的科学及历史知识，深厚的文学功底，都来自于家庭熏陶、客观环境的影响与个人的不懈努力。泰戈尔少年时代即开始写作，十四岁时发表第一首长诗《野花》，虽然不很成熟，却为他日后创作奠定了基础。二十岁时出版第一部诗集《暮歌》，从此正式走上文学创作道路。十九世纪九十年代，他遵从父命离开城市到乡下经管祖上的田产，在乡间整整生活了十年。一九〇一年，他在圣谛尼克坦创办了一所小学，这所学校后来在一九二一年发展成为著名的国际大学。他的后半生大部分时间都居住在这里。一九〇五年，在参加了反对英国殖民者分割孟加拉的民族运动之后，他离开印度前往美国和英格兰，在那里获得了西方文学评论界的注目。一九一三年回国后，他以宗教抒情诗集《吉檀迦利》荣膺诺贝尔文学奖。获得诺贝尔文学奖之后，他成了国际性的人物，时间大多花在旅行和巡回演讲中。一九二四年他应梁启超先生邀请访问中国，对中国人民表示了极其友好的感情。一九三〇年，他访问苏联，衷心赞美它所取得的成就。他还访问了欧洲和亚洲其他许多国家以及美国。二十世纪三十年代，帝国主义、军国主义和法西斯主义日益猖獗，泰戈尔异常愤怒，强烈谴责他们的暴行，尤其多次警告日本当局不要对中国怀有野心。

在长达六十年的创作生涯中，泰戈尔始终保持不懈的探索精神和过人的创作精力，以其全面的艺术天才在文学园地里辛勤耕耘，在诗歌、小说、戏剧和散文等领域都取得了巨大成就，给后世留下了数量惊人、种类繁多的艺术珍品。他毕生创作了五十余部诗集、十几部中长篇小说、九十多篇短篇小说、二十余种戏剧，同时著有数量相当可观的散文作品和其他杂著。他的主要作品已被译成多种文字，在世界各地广泛流传，并被作为教材在中学和大学里讲授，产生着巨大的影响。

尽管泰戈尔多才多艺，但他在本质上却始终是一个诗人。他虽然成功地运用过各种文学体裁，但唯有诗歌被他当作终生的事业。他的诗歌不仅是印度人民的宝贵财富，而且至今依然为各国人民所珍视，在世界上产生着广泛的影响。本书选收了诗人具有代表性的诗集四部，现将其内容介绍如下。

《吉檀迦利》（1912）是泰戈尔的代表作，也是二十世纪世界文坛影响最大的一部诗集。该诗集系诗人用母语孟加拉文写成，又由诗人自己将它译成英文，其译笔流畅自然，被西方学者视为“第二原著”。诗集共收诗歌 103 首，是诗人从其孟加拉文诗集和另外几部孟加拉文宗教抒情诗集中选译而来的。“吉檀迦利”是“献诗”之意，也就是说，诗集中的诗是献给一位神的。但在诗人笔下，这位神有着种种不同的名称和身份，诗人时而称他为“主人”，时而称他为“父亲”，时而又称他为“国王”，但更多的时候还是直接称他为“神”。而诗人心目中的神，是在最贫最贱最失所的人群中歇足。他认为，一旦神的意志实现，诗人面前将展现出一幅美好的蓝图：在那里，心是无畏的，头也抬得高昂；在那里，知识是自由的；在那里，世界还没有被狭小的家国的墙壁隔成片段；在那里，话是从真理的深处说出的……诗人称神为自己的一切，他一心渴望与神的结合，这体现出诗人追求人生理想的强烈愿望。诗集中关于神在自然和人类社会显现的描写，蕴涵着现实主义的因素，飘散着浓郁的生活气息。诗集融哲理与诗情于一炉，充分体现了泰戈尔诗人兼哲人的本色。简而言之，《吉檀迦利》是一部以形象化的艺术手法表现诗人宗教哲学思想的抒情诗集。

《新月集》（1913）是一部以儿童生活和情趣为主旨的英文散文诗

集。共收入诗歌 40 首。诗集中天真的孩子与慈爱的母亲正是诗人的爱子与贤妻。诗人依照儿童的逻辑，以朴素的语言、明快的格调和瑰丽的譬喻，描绘出儿童的种种动人情态和奇思妙想。这部儿童诗集被认为是世界文学中无与伦比的艺术珍品，也受到我国历代儿童的喜爱。

《飞鸟集》(1916) 是一部富于哲理的英文格言诗。共收诗作 325 首，其中一部分由诗人译自自己的孟加拉文格言诗集《碎玉集》，另外一部分则是诗人一九一六年访问日本时的即兴英文诗作。诗人在日本留居三个多月中，不断有淑女求其题写扇面或纪念册。由于这一背景，我们就不难理解这些诗何以大多只有一两行。诗人曾经盛赞日本俳句的简洁，他的《飞鸟集》显然受到了这一诗体的影响。因此，这些诗以深刻的智慧和简短的篇幅为其鲜明的特色，它们是零碎的、短小的，但却是丰富的、深刻的。

《诗选》(1942) 是诗人的一部相当重要的英文诗集，共收入诗歌 130 首，并有序诗一篇。这些诗歌可以分为三个类型，即宗教抒情诗、写实诗和政治抒情诗，此外还有一些杂诗。宗教抒情诗具有神秘的色彩，比较难于理解，但却十分耐人寻味。第 94 首和第 100 首系写实诗歌中的名篇，前者以传神之笔描绘了一条小河的神韵，后者赞颂了矫健的山达尔妇女。政治抒情诗在这部诗集中占有显著地位，它们表现了诗人维护正义和嫉恶如仇的凛然正气。例如第 102 首，抒发了诗人对殖民者蹂躏非洲人民的强烈义愤，第 108 首揭露了日本军国主义的丑恶嘴脸。

泰戈尔是第一位获得诺贝尔文学奖的东方作家。诺贝尔文学院在给泰戈尔的授奖词中称：“作为充满信仰和思想的一位神秘主义诗人，泰戈尔以其影响万物的品质，以其糅合东西方思想的努力，成为出类拔萃的一员。”中国文化界历来把泰戈尔看做印度文化的杰出代表和中国人民的真诚朋友，中国作家郭沫若、郑振铎、谢冰心、徐志摩等人早期的创作大都受到他的影响。在泰戈尔的诗歌被大量介绍和阅读的今天，本书特意选取了由郑振铎和谢冰心两位作家兼学者于五十年代翻译的四部诗集结集出版，目的在于让读者通过阅读名家的译本来领略泰戈尔诗作所独有的神韵。

目 录

前 言	胡真才/1
-----------	-------

吉檀迦利（冰心译）

译者前记	3
------------	---

新月集（郑振铎译）

译序一	43
译序二	45
家庭	46
海边	47
来源	48
孩童之道	49
不被注意的花饰	51
偷睡眠者	52
开始	54
孩子的世界	55
时候与原因	56
责备	57
审判官	58
玩具	59

天文家	60
云与波	61
金色花	63
仙人世界	64
流放的地方	65
雨天	67
纸船	68
水手	69
对岸	70
花的学校	71
商人	72
同情	73
职业	74
长者	75
小大人	76
十二点钟	78
著作家	79
恶邮差	81
英雄	82
告别	84
召唤	85
第一次的茉莉	86
榕树	87
祝福	88
赠品	89
我的歌	90
孩子的天使	91
最后的买卖	92

飞鸟集 (郑振铎译)

..... 93

诗选 (冰心译)

序诗 145

I 147

II 175

III 195

IV 223

译者附记 236

生命的实现 (西蒙译) 239

人格——访美演说录 (倪培耕译) 305

附录 1: 1913 年诺贝尔文学奖授奖辞 哈拉德·雅恩/353

附录 2: 受奖演说 罗宾德罗纳特·泰戈尔/359

附录 3: 泰戈尔生平及创作年表 360

吉 檀 迦 利
(1912)

冰 心 译